

以赛亚书第十八章译文对照

【赛十八 1】

〔**和合本**〕「唉！古实河外翅膀刷刷响声之地，」

〔**吕振中译**〕「阿，古实河外飞蝗翅膀刷刷响之地，」

〔**新译本**〕「古实河外，船只彼此碰撞，响声四起之地，有祸了！」

〔**现代译本**〕「苏丹河流的那一边有一块地，那里可听到翅膀振动的响声。」

〔**当代译本**〕「看哪！有飞快的船只沿着水道从古实的河道以外的地方疾驶而来，」

〔**文理本**〕「噫、古实河外、鼓翼薨薨之地、」

〔**思高译本**〕「那具有翼艇，位于雇士河对岸的地域，」

〔**牧灵译本**〕「可悲哟！这块呼呼展翅，雇士河川之上的土地，」

【赛十八 2】

〔**和合本**〕「差遣使者在水面上，坐蒲草船过海。先知说：“你们快行的使者，要到高大光滑的民那里去。自从开国以来，那民极其可畏，是分地界践踏人的，他们的地有江河分开。”」

〔**吕振中译**〕「那差遣大使在水面上坐蒲草艇泛江海的！轻快的使者阿，你们去吧！去见一国之民、身又长肤又润的，去见一族之民、远近所畏惧的（**或译：自来就可畏惧**），去见一国之民、势力强大，常蹂躏敌国的；他们的地有江河给截为两半。」

〔**新译本**〕「这就是那经常差派使者，在水面上乘坐蒲草船渡海的地方。去吧！快行的使者，到那身躯高大、皮肤光滑的国去，到一个远近都为人们所惧怕的民族那里去，这国是强盛和践踏人的，他们的地有河流把地分开。」

〔**现代译本**〕「外交使节坐着芦苇造的船，从那里沿尼罗河下来。赶快回你们老家去吧，你们这些干练的外交使节！带信回到你们自己的地方——那被河流划分之地，那强大的国家，那被全世界所畏惧，又高大又强壮的人民那里去。」

〔**当代译本**〕「受差遣的使者坐在蒲草的船上，赶着前来。你们这些行动快速的使节啊！快到那些身材高大、皮肤光滑的人那里去吧！那些人极其强横凶悍，远近的人无不畏惧，他们的国土有河道为界。」

〔**文理本**〕「遣使渡海、以苇为舟、浮水而往、曰、尔曹轻捷之使、宜适某国、其人身伟肤润、立国以来、有威可畏、其民英勇、蹂躏敌国、其地河派分流、」

〔**思高译本**〕「即由海上遣发使者，在海面上乘芦舟的：「去罢！轻快的使者！到一个高瘦肤褐的民族那里去，到一个一向可畏的国家那里去，到一个强大而好胜，河流横贯其地的民族那里去！」」

〔**牧灵译本**〕「它派遣大使，乘着蒲草船渡海。去吧！敏捷的使者，到一个身材高大，肤色铜黑的民族那里，一个处处令人畏惧、又能攻城略地、河川横贯全地的强国那里。」

【赛十八 3】

〔**和合本**〕「世上一切的居民和地上所住的人哪，山上竖立大旗的时候，你们要看；吹角的时候，你们要听。」

〔**吕振中译**〕「世界上一切居民、和地上居住的人哪，山上竖起旌旗时你们要看哦！吹号角时你们要听哦！」

〔**新译本**〕「世上所有的居民，住在全地上的人哪！山上竖起旗帜的时候，你们要注意；号角吹响的时候，你们要聆听。」

〔**现代译本**〕「听吧，地上所有的居民！要注意山顶上升起的旗帜！留心听号角的响声！」

〔**当代译本**〕「地上的人民啊！你们要看我在山上竖立的大旗，你们也要听我吹响的号角。」

〔**文理本**〕「凡尔居世处地者乎、建纛于山之时、尔其观之、吹角之际、尔其听之、」

〔**思高译本**〕「举世的居民和住在大地上的人哪！当山上的旗帜一举，你们要观望；号声一响，你们要静听！」

〔**牧灵译本**〕「当山上的旗子举起时，在这世上所有的居民，所有住在地上的人，请看！当山上的号声响起时，请听！」

【赛十八 4】

〔**和合本**〕「耶和华对我这样说：“我要安静，在我的居所观看，如同日光中的清热，又如露水的云雾在收割的热天。”」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这样对我说：『我在我竖立的居所要镇静地观看，像日光上焯眼的热气，像炎热的收割天成云的夜雾。』」

〔**新译本**〕「耶和华这样对我说：“我要从我的居所安静观看，像日光中闪烁的热气，又像收割时的热气中有露水的云彩。”」

〔**现代译本**〕「上主对我说：「我要默默地从天上俯视，正像收获季节的露水和夏天照耀的阳光。」

〔**当代译本**〕「上主告诉我说：“我要在耶路撒冷的圣殿里不动声色地观看，就好像夏日的阳光、滋润的露水和收割时的热天一样，叫你们不能察觉。”」

〔**文理本**〕「耶和华已谕我曰、予在我之居所、安坐静观、如日光之炎焯、秋热之云雾、」

〔**思高译本**〕「因为上主曾对我这样说：「我要在我的住处宁静地观察，彷彿日光中温暖的热气，彷彿收割时炎热中的露云。」」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威对我说：“我在居所内平静地注视着，好像在阳光里蒸腾的热气，好像在收成时节云气般的露珠。”」

【赛十八 5】

〔**和合本**〕「收割之先，花开已谢，花也成了将熟的葡萄；他必用镰刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝条，」

〔**吕振中译**〕「因为在收割以前、花苞放完，花果结成了将熟的葡萄时，他就用镰刀削去颤动的嫩枝，」

砍除蔓延的枝条。」

〔**新译本**〕「因为在收割以前，花蕾开尽，花朵也成了将熟的葡萄之时，他就用镰刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝子。」

〔**现代译本**〕⁵「在葡萄还没有收获，正当花瓣掉落、葡萄将熟的时候，仇敌要摧毁苏丹，像快刀割下葡萄藤那么容易。」

〔**当代译本**〕「虽然你们的计谋已经到了时机成熟的地步，但我要消灭你们，像修剪葡萄树的枝叶和藤蔓一样。」

〔**文理本**〕「收获之先、花时已过、葡萄将熟、彼必以镰删其枝条、翦其藤蔓、」

〔**思高译本**〕「因为在收割前，花苞已放；花蒂成熟结为葡萄时，他就要用镰刀砍去嫩枝，将参差的枝蔓斩除。」

〔**牧灵译本**〕「因为在收取葡萄之前，花已凋谢，花蒂结出成熟的葡萄。他要砍下嫩枝，修剪参差的枝桠。」

【赛十八 6】

〔**和合本**〕「都要撇给山间的鸷鸟和地上的野兽。夏天鸷鸟要宿在其上，冬天野兽都卧在其中。」

〔**吕振中译**〕「这些必都一概撇给山间的鸷鸟和地上的野兽；鸷鸟必吃它来渡过夏天，地上所有的野兽必吃它来过冬天。」

〔**新译本**〕「它们都要撇下，给山间的鸷鸟，和地上的野兽；鸷鸟必吃它们来度过夏天，地上的百兽必吃它们来度过冬天。」

〔**现代译本**〕「他们兵士的尸首暴露在外，给飞禽走兽当食物；夏天有飞鸟来抓食，冬天有野兽来咀嚼。」」

〔**当代译本**〕「他们的尸首成了鸷鸟和野兽冬夏的食物。」

〔**文理本**〕「遗与山之鸷鸟、地之野兽、鸷鸟以之度夏、野兽以之御冬、」

〔**思高译本**〕「这些枝蔓都要一律被弃舍给山中的猛禽，和地上的野兽；猛禽要在其上过夏，野兽要在其上过冬。」

〔**牧灵译本**〕「它们将被留给猛禽和地上的野兽。整个夏日，猛禽以他们为食；整个冬天，野兽践踏他们。」

【赛十八 7】

〔**和合本**〕「到那时，这高大光滑的民，就是从开国以来极其可畏、分地界践踏人的，他们的地有江河分开，他们必将礼物奉给万军之耶和华，就是奉到锡安山，耶和华安置他名的地方。」

〔**吕振中译**〕「当那时候、一族之民身又长肤又润的、一族之民远近所畏惧（或译：自来就可畏惧）的、一国之民势力强大、常蹂躏敌国的、他们的地有江河给截为两半的，必有贡物带来，奉到锡安山、万军之永恒主安置他名的地方，献与万军之永恒主。」

〔**新译本**〕「到那时，这个身躯高大、皮肤光滑的民族，就是远近都为人所惧怕的民族，强盛和践踏

人的国，他们的地有河流把地分开，他们必把礼物带来给万军之耶和华，就是奉到锡安山，万军之耶和华立他名的地方。」

《现代译本》「时候快到了，那被河流划分之地，这个全世界所畏惧，又强又大的国家，又高大又强壮的人民，要向上主一万军的统帅献祭。他们要到锡安山敬拜上主一万军的统帅。」

《当代译本》「那时候，这些身材高大、皮肤光滑、极其强横凶悍、远近的人无不畏惧、国土有河道为界的人民，也要带着礼物来到耶路撒冷，在敬拜万军之主的地方把礼物献给主。」

《文理本》「是时、其人身伟肤润、立国以来、有威可畏、其民英勇、蹂躏敌国、其地河派分流之邦、具礼奉于万军耶和华寄名之所、即锡安山也、」

《思高译本》「到那时，那高瘦肤褐的民族，那一向可畏的国家，那强大而好胜，河流横贯其地的民族，要带礼品到熙雍山上，万军上主的名号的居所，献给万军的上主。」

《牧灵译本》「那时，高大而肤黑的民族，一个河川横贯的国家，一个好胜强大、处处令人畏惧的民族要到熙雍山向雅威奉献，因为这山是万军雅威的圣名之居所。」